

**MILLENÁRIS TUDOMÁNYOS
KULTURÁLIS NONPROFIT
KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ
TÁRSASÁG**

**MILLENÁRIS NONPROFIT
PRIVATE LIMITED
COMPANY FOR SCIENCE
AND CULTURE**

**A MILLENÁRIS
MÉLYGARÁZSOK
ÁLTALÁNOS
SZERZŐDÉSI
FELTÉTELEI**

**THE GENERAL
TERMS AND
CONDITIONS OF
MILLENÁRIS
UNDERGROUND
PARKING
GARAGES**

(*dőlt* betűvel jelzett módosításokkal egységes szerkezetben)

(consolidated version, with the modifications indicated in *italics*)

Hatályos: 2022. október 1-től

Effective from 1 October 2022



Tartalomjegyzék / Table of contents

1. Általános rendelkezések / General provisions.....	3
2. Fogalommeghatározások / Definitions.....	5
3. A Mélygarázsok használatának rendje / Rules for using the Underground Parking Garages.	5
4. Használati díj megfizetése / Payment of the use fee	18
5. Számlaigénylés / Requesting an invoice.....	9
6. Szankciók / Sanctions.....	9
7. Üzemeltetői felelősség / Liability of the Garage Operator.....	10
8. A Használók felelőssége / Liability of the Garage Users.....	10
9. ÁSZF módosítása / Modification of the GTC.....	10
10. Panaszkezelés / Complaints management	27
11. Vegyes rendelkezések / Miscellaneous provisions.....	28



1.

Általános rendelkezések	General provisions
-------------------------	--------------------

1.1.

<p>A jelen általános szerződési feltételek (a továbbiakban: ÁSZF) a Millenáris Tudományos Kulturális Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság (Székhely: 1024 Budapest, Kis Rókus u. 16-20., Cégjegyzékszám: 01-09-895196, Adószám: 20644633-2-41) mint a Budapest, belterület 13204/11 hrsz. alatti ingatlanban található Millenáris Mélygarázs, valamint a Budapest belterület 13204/19 hrsz. alatti ingatlanban található Széllkapu Mélygarázs (a továbbiakban együtt: Mélygarázsok) tulajdonosa és üzemeltetője és a használók között az ÁSZF hatályba lépését követően létrejövő jogviszony feltételeit tartalmazza a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:77. § (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően.</p>	<p>The present general terms and conditions (hereinafter referred to as the 'GTC') contain, in accordance with s. 6:77 ss. (1) of Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as 'Ptk.'), the terms of the legal relationship which arises, subsequent to the entry of the GTC into effect, between Millenáris Nonprofit Private Limited Company for Science and Culture (Millenáris Tudományos Kulturális Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság; registered office: 1024 Budapest, Kis Rókus u. 16-20., company registration number: 01-09-895196, tax number: 20644633-2-41), as the owner and operator of Millenáris Underground Parking Garage (located in the real property registered under Budapest, urban area, real property title number 13204/11) and of Széllkapu Underground Parking Garage (located in the real property registered under Budapest, urban area, real property title number 13204/19) (hereinafter jointly referred to as the 'Underground Parking Garages'), and the garage users.</p>
--	---

1.2.

<p>A jelen ÁSZF-ben megfogalmazott feltételek általánosan érvényesek, ettől eltérő feltételek nem alkalmazhatók, kivéve, ha erről a Felek az egyedi szerződésben eltérően rendelkeznek. Amennyiben az ÁSZF és az egyedi szerződés rendelkezései között ellentmondás van, úgy az egyedi szerződésben foglaltak az irányadók.</p>	<p>The terms prescribed in the present GTC are generally applicable; no terms deviating from these terms may be applied unless the Parties provide for otherwise in the individual contract. In the event of any discrepancy between the terms of the GTC and the terms of the individual contract, the terms of the individual contract prevail.</p>
---	---

1.3.

<p>A jelen ÁSZF személyi hatálya kiterjed a Mélygarázsokat gépjárműük időszakos tárolására igénybe vevő személyekre (jogi személyekre, természetes személyekre és jogi személyiséggel nem rendelkező egyéb szervezetekre), a Mélygarázsok tulajdonosának és üzemeltetőjének (Millenáris Nonprofit Kft.) alkalmazottaira, az általa megbízott biztonsági szolgálat alkalmazottaira, illetve a Mélygarázsok területén bármely egyéb célból (pl.: takarítás, karbantartás, javítás stb.) tartózkodó személyekre (pl. utasokra).</p>	<p>The present GTC apply to those persons (legal entities, natural persons, and other entities without legal personality) who use the Underground Parking Garages for parking their motor vehicles temporarily, to the employees of the owner and operator of the Underground Parking Garages (Millenáris Nonprofit Ltd.), to the employees of the private security company engaged by Millenáris Nonprofit Ltd., and/or to other persons (e.g. passengers) who are on the premises of the Underground Parking Garages for any other purpose (e.g. for performing cleaning/maintenance/repair activities, etc.).</p>
--	--

1.4.

<p>A Millenáris, valamint a Széllkapu épületegyüttes és a hozzájuk tartozó parkterület közösségi térként és rendezvényhelyszínként funkcionál. A Használó tudomásul veszi, hogy a Millenáris Nonprofit Kft. jogosult rendezvények szervezésére, mellyel összefüggésben adódhatnak esetleges kényelmetlenségek, kellemetlenségek a Használóra nézve is, beleértve a Mélygarázsok igénybevételének átmeneti korlátozását is. Használó ennek figyelembevételével köti meg a Mélygarázs igénybevételére vonatkozó Használati szerződést, és fogadja el az abban a használat ellenértékéért meghatározott díj összegét.</p>	<p>The buildings of Millenáris and Széllkapu and the park which belongs to them function as a community space and a venue for events. The Garage User accepts that Millenáris Nonprofit Ltd. is entitled to organise events, in connection with which events the Garage User may experience difficulties and/or inconvenience, including the temporary restriction of the use of the Underground Parking Garages. The Garage User takes this into consideration when concluding the Garage Licence Agreement for the use of the Underground Parking Garages and when agreeing to the amount of the fee stipulated in that Agreement in return for the use.</p>
--	--

2.

Fogalommeghatározások	Definitions
<p>Az ÁSZF alkalmazása körében a jelen fejezet szerinti, nagy kezdőbetűvel írt fogalmak alatt - feltéve, hogy a szövegkörnyezetből más nem következik - az alábbiakat kell érteni, függetlenül attól, hogy az ÁSZF egyes vagy többes számban vagy ragozott alakban használja őket.</p>	<p>For the purposes of the application of the GTC, the defined terms listed in the present chapter, with the starting letter of each defined term capitalised, mean the following - unless it is understood otherwise from the context - regardless of whether the GTC use the following defined terms in a singular or in a plural form or with any suffix.</p>

2.1.

<p>Mélygarázsok: A jelen ÁSZF területi hatálya alá tartozó terület összessége, ahol a Használók a gépjárműveiket a Mélygarázsokba történő behajtást követően tárolhatják. A jelen ÁSZF területi hatálya a Budapest, belterület 13204/11 hrsz. alatti ingatlanban található Millenáris Mélygarázsra, valamint a Budapest, belterület 13204/19 hrsz. alatti Széllkapu Mélygarázsra terjed ki.</p>	<p>Underground Parking Garages: All the premises to which the present GTC are applicable, where the Garage Users may park their motor vehicles after entering the Underground Parking Garages. The present GTC are applicable to the premises of Millenáris Underground Parking Garage (located in the real property registered under Budapest, urban area, real property title number 13204/11) and of Széllkapu Underground Parking Garage (located in the real property registered under Budapest, urban area, real property title number 13204/19).</p>
--	--

2.2.

<p>Üzemeltető: A Mélygarázsok rendjéért, a gépjárművek elhelyezéséért, be- és kiléptetéséért, a parkolástechnikai berendezések üzemszerű működéséért felelős társaság, amely a Millenáris Tudományos Kulturális Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság (székhelye: 1024 Budapest, Kis Rókus u. 16-20., Cégjegyzékszám: 01-09-895196, Adószám: 20644633-2-41).</p>	<p>Garage Operator: Millenáris Nonprofit Private Limited Company for Science and Culture (Millenáris Tudományos Kulturális Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság; registered office: 1024 Budapest, Kis Rókus u. 16-20., company registration number: 01-09-895196, tax number: 20644633-2-41), which company is responsible for the orderly condition of the Underground Parking Garages, for the places where motor vehicles may be</p>
---	---

	<p>parked, for the processes by which motor vehicles may enter and exit the Underground Parking Garages, and for the good working order of the parking equipment.</p>
--	---

2.3.

<p>Használó: a Mélygarázsokat gépjármű időszakos tárolására igénybe vevő személy (jogi személy, természetes személy és jogi személyiséggel nem rendelkező egyéb szervezet), aki, vagy akinek részéről eljárva a gépjárművet vezető személy a Mélygarázsokba gépjárművel behajt.</p>	<p>Garage User: the person (legal entity, natural person, and other entity without legal personality) who uses the Underground Parking Garages for parking a motor vehicle temporarily and who - or on behalf of whom the person driving the motor vehicle - enters the Underground Parking Garages with a motor vehicle.</p>
--	--

2.4.

<p>Használati szerződés: olyan kétoldalú megállapodás, amely az Üzemeltető és a Használó között jön létre, és amelynek alapján az Üzemeltető köteles a gépjármű elhelyezését az ÁSZF feltételei szerint lehetővé tenni, a Használó pedig köteles használati díjat fizetni.</p>	<p>Garage Licence Agreement: a bilateral agreement concluded by and between the Garage Operator and the Garage User, under which agreement the Garage Operator is obliged to make the parking of the motor vehicle possible in accordance with the terms of the GTC and the Garage User is obliged to pay a use fee.</p>
---	---

2.5.

<p>Rövid tartamú használat: a Mélygarázsok 72 órát meg nem haladó, parkolójeggyel igénybe vehető használat.</p>	<p>Short-Term Use: any use of the Underground Parking Garages which does not exceed 72 hours. Such use is possible with a parking stub.</p>
--	--

2.6.

<p>Hosszú tartamú használat: a Mélygarázsok 72 órát meghaladó, kizárólag Parkolókétyával - bérlettel - igénybe vehető használat.</p>	<p>Long-Term Use: any use of the Underground Parking Garages which exceeds 72 hours. Such use is possible only with a Parking Card (parking pass).</p>
---	---

2.7.

<p>Parkolóártya Millenáris Mélygarázs: Az Üzemeltető által kibocsátott, a Mélygarázs be-, illetve kijáratnál lévő kártyaolvasónál történt leolvasást követően a Mélygarázsba történő be-, illetve kijutást biztosító mágneskártya. A Parkolóártya a Millenáris Mélygarázsban nappali (nappali kártya), éjszakai (éjszakai kártya) vagy állandó (non-stop kártya) tartózkodásra jogosíthat. A nappali kártya birtokosa minden nap 07:00 - 19:00 között, az éjszakai kártya birtokosa minden nap 19:00 - 07:00 között, a non-stop kártya birtokosa pedig minden nap 0:00 - 24:00 között jogosult a Mélygarázs használatára.</p>	<p>Parking Card - Millenáris Underground Parking Garage: a magnetic stripe card which is issued by the Garage Operator and which makes it possible to enter and/or to exit the Underground Parking Garage after having the card read by a card reader installed at the entrance of and/or at the exit of the Underground Parking Garage. The Parking Card may entitle its holder to park in Millenáris Underground Parking Garage during daytime (daytime card), during nighttime (nighttime card), or at any time (non-stop card). The holder of a daytime card is entitled to use the Underground Parking Garage every day between 07:00 and 19:00, the holder of a nighttime card is entitled to use the Underground Parking Garage every day between 19:00 and 07:00, and the holder of a non-stop card is entitled to use the Underground Parking Garage every day between 0:00 and 24:00.</p>
--	--

<p>A Parkolóártya kiváltása tekintettel arra, hogy a Millenáris Mélygarázs megközelítéséhez szükséges, kötelező, és egyszeri bruttó 3.500,- Ft-os, azaz bruttó háromezer-ötyszáz forintos díjjal jár.</p>	<p>Since a Parking Card is necessary for accessing Millenáris Underground Parking Garage, it is mandatory to have a Parking Card issued, the fee of which is a one-time gross amount of HUF 3.500, that is, a one-time gross amount of three thousand five hundred Hungarian forints.</p>
--	--

<p>Parkolóártya Széllkapu Mélygarázs: Az Üzemeltető által kibocsátott, a Mélygarázs be-, illetve kijáratnál lévő kártyaolvasónál történt leolvasást követően a Mélygarázsba történő be-, illetve kijutást biztosító mágneskártya. A Parkolóártya a Széllkapu Mélygarázsban állandó (non-stop kártya), vagy éjszakai (éjszakai kártya) tartózkodásra jogosíthat. Az éjszakai kártya birtokosa minden nap 19:00 - 07:00 között, a</p>	<p>Parking Card - Széllkapu Underground Parking Garage: a magnetic stripe card which is issued by the Garage Operator and which makes it possible to enter and/or to exit the Underground Parking Garage after having the card read by a card reader installed at the entrance of and/or at the exit of the Underground Parking Garage. The Parking Card may entitle its holder to park</p>
--	--

<p>non-stop kártya birtokosa pedig minden nap 0:00 - 24:00 között jogosult a Mélygarázs használatára.</p>	<p>in Széllkapu Underground Parking Garage at any time (non-stop card) or during nighttime (nighttime card). The holder of a nighttime card is entitled to use the Underground Parking Garage every day between 19:00 and 07:00 and the holder of a non-stop card is entitled to use the Underground Parking Garage every day between 0:00 and 24:00.</p>
---	---

<p>A Parkolókártya kiváltása tekintettel arra, hogy a Széllkapu Mélygarázs megközelítéséhez szükséges, kötelező, és egyszeri bruttó 5.000,- Ft-os, azaz bruttó ötezer forintos díjjal jár.</p>	<p>Since a Parking Card is necessary for accessing Széllkapu Underground Parking Garage, it is mandatory to have a Parking Card issued, the fee of which is a one-time gross amount of HUF 5.000, that is, a one-time gross amount of five thousand Hungarian forints.</p>
---	---

2.8.

<p>Árlista: a jelen ÁSZF alapján nyújtott szolgáltatások mindenkori aktuális szolgáltatási, illetve használati árait rögzítő lista. A hatályos Árlista folyamatosan elérhető a Honlapon. A Millenáris Nonprofit Kft. fenntartja magának a jogot, hogy a feltüntetett áráktól egyedi esetekben eltérjen, azzal, hogy az egyedi eltérést a szerződésben köteles rögzíteni. A Millenáris Mélygarázsra és a Széllkapu Mélygarázsra eltérő árlista érvényes.</p>	<p>Fee List: the list in which the up-to-date service fees and/or use fees of the services provided under the present GTC are prescribed. The Fee List in effect from time to time is continuously available on the Website. Millenáris Nonprofit Ltd. reserves the right to deviate from the indicated fees in individual cases, with such an individual deviation having to be stipulated in the agreement. Different fee lists are applicable to Millenáris Underground Parking Garage and to Széllkapu Underground Parking Garage.</p>
--	---

2.9.

<p>Honlap: a Millenáris Nonprofit Kft. által üzemeltetett, https://www.millenaris.hu/ címen elérhető internetes oldal.</p>	<p>Website: the website which is operated by Millenáris Nonprofit Ltd. and which may be accessed at https://www.millenaris.hu/.</p>
--	---

2.10.

<p>Gépjármű: a személyszállítás céljára készült olyan gépkocsi, amelyben - a vezető ülését is beleértve - legfeljebb 9 állandó ülőhely van és a motorkerékpár, vagyis a külön jogszabályban L3e járműkategóriába sorolt kétkerekű oldalkocsi nélküli jármű.</p>	<p>Motor Vehicle: any motor car which is designed for passenger transport and which has no more than 9 permanent seats (including the driver's seat) and any motorcycle, that is, any two-wheeled vehicle which has no sidecar and which is included in vehicle category L3e under the relevant legislation.</p>
--	---

3.

<p>A Mélygarázsok használatának rendje</p>	<p>Rules for using the Underground Parking Garages</p>
---	---

3.1.

<p>Valamennyi, a Mélygarázsokba behajtó, belépő személy a Mélygarázsokba történő behajtással, belépéssel a Honlapon közzétett és a Mélygarázsokban is kifüggesztett ÁSZF rendelkezéseit ráutaló magatartással magára nézve kötelezőnek ismeri el.</p>	<p>All persons driving into and/or otherwise entering the Underground Parking Garages impliedly agree, via driving into and/or otherwise entering the Underground Parking Garages, to be bound by the provisions of the GTC made available on the Website and in the Underground Parking Garages.</p>
---	---

3.2.

<p>A Mélygarázsok az év minden napján, a nap 24 órájában üzemelnek. A Mélygarázsokba való behajtás kizárólag akkor nem lehetséges, ha az Üzemeltető a Mélygarázsokat rendkívüli vagy egyéb (pl. karbantartás, burkolatjavítás stb.) más esemény miatt lezárta. Az Üzemeltetőnek jogában áll eseti jelleggel a parkolók és a hozzájuk vezető utak egy részének időleges lezárására is. Ilyenkor a kihelyezett táblák, illetve a személyzet utasításait kell követni. Az Üzemeltető a korlátozásra okot adó esemény elmúltával haladéktalanul megnyitja a lezárt területet.</p>	<p>The Underground Parking Garages are operated every day of the year, 24 hours a day. The only time when it is not possible to enter the Underground Parking Garages is when the Garage Operator has closed the Underground Parking Garages off due to any extraordinary or other event (e.g. maintenance, having the pavement repaired, etc.). The Garage Operator is entitled to close parts of the parking area and of the related lanes off temporarily, on an as-needed basis. In such a case, the instructions found on the signs placed and/or given by the staff are to be followed. When the event making the restriction</p>
---	---

	necessary has ended, the Garage Operator opens the closed-off areas up without delay.
--	---

A lezárással kapcsolatban Üzemeltető mindenfajta kártérítési felelősségét kizárja és a Használó kompenzációra nem jogosult.	With regard to any closing-off, the Garage Operator excludes its liability for any compensation, and the Garage User is not entitled to any compensation.
---	---

3.3.

A Mélygarázsokat kizárólag a mindenkor hatályos jogszabályokban előírt, a közúti közlekedésben történő részvételhez szükséges érvényes hatósági engedélyekkel ellátott, felelősségbiztosítással rendelkező és a biztonságos közlekedésre alkalmas műszaki állapotban lévő gépjárművel lehet igénybe venni.	The Underground Parking Garages may be accessed only with such motor vehicles which have all valid official permits and licences (as prescribed by the relevant legislation in effect from time to time) necessary to participate in road traffic, are covered by liability insurance, and are in a condition suitable for safe driving.
--	--

3.4.

Rövid tartamú használat esetén a Mélygarázs Használója köteles a Mélygarázsba történő behajtás előtt a bejáratnál elhelyezett beléptető terminálon lévő gomb megnyomásával parkolójegyet kérni. A parkolójegy megvételével létrejön a Használati szerződés az Üzemeltető és a Használó között 1 (egy) parkolóhely használatára.	In case of any Short-Term Use, the Garage User is obliged to obtain, prior to entering the Underground Parking Garage, a parking stub by pressing the button on the parking entry terminal installed at the entrance. By purchasing the parking stub, a Garage Licence Agreement is concluded by and between the Garage Operator and the Garage User for the use of 1 (one) parking place.
---	--

3.5.

Hosszú tartamú használat esetén a Mélygarázs Használója az Üzemeltetőnél igényelheti a használat megkezdését megelőzően Parkolókártját. A Használati szerződés aláírásával és az esetlegesen igényelt Parkolókártja átadásával létrejön az Üzemeltető és a Használó között a szerződés a parkolóhely használatára. A Parkolókártja másra nem ruházható át, illetve annak használata a Használati szerződésben	In case of any Long-Term Use, the Garage User may request, prior to commencing the use, a Parking Card from the Garage Operator. By signing the Garage Licence Agreement and by handing the Parking Card (if requested) over, the agreement is concluded by and between the Garage Operator and the Garage User for the use of the parking place. The Parking Card may
---	--

<p>meghatározott legfeljebb 2 (kettő) darab rendszámhoz kötődik, amely azonban nem jelent egyidejű használati lehetőséget. A Mélygarázsokban rendszámfelismerő rendszer működik, a Parkolókártya igénylése és megvásárlása nem kötelező.</p>	<p>not be transferred to any other person, and/or its use is connected to no more than 2 (two) licence plate numbers as specified in the Garage Licence Agreement, however, this does not give rise to any right to simultaneous use. A licence plate recognition system is operated in the Underground Parking Garages; it is not necessary to request and purchase a Parking Card.</p>
--	--

3.6.

<p>A parkolójegy megváltásával, illetve a Használati szerződés aláírásával és az esetlegesen igényelt Parkolókártya átvételével a Mélygarázs Használója jogot szerez arra, hogy 1 (egy) gépjárművel a Mélygarázsba behajtsa és azt a Mélygarázs területén, a megjelölt beállóhelyek egyikén elhelyezze, leállítsa. A Mélygarázsba a parkolójegy megvételével, a Parkolókártya kártyaleolvasónál történt leolvasását követően, illetve a rendszámfelismerő rendszer azonosítása után, a sorompó felnyitását követően lehet behajtani.</p>	<p>By purchasing the parking stub and/or by signing the Garage Licence Agreement and receiving the Parking Card (if requested), the Garage User becomes entitled to enter the Underground Parking Garage with 1 (one) motor vehicle and to stop it and park it on the premises of the Underground Parking Garage, at one of the designated parking places. Entering the Underground Parking Garage is possible after the parking gate barrier is lifted following the purchase of a parking stub, the reading of the Parking Card by the card reader, and/or the recognition of the licence plate by the licence plate recognition system.</p>
--	--

3.7.

<p>A Mélygarázsokba való behajtás a bejáratoknál és a Mélygarázsok területén elhelyezett utasítást adó, figyelmeztető, korlátozó és tiltó forgalomtechnikai táblákon lévő szabályok betartásának figyelembe vételével történhet meg.</p>	<p>Entering the Underground Parking Garages is allowed only in compliance with the instructions, warnings, restrictions, and prohibitions found on the traffic signs at the entrances to and on the premises of the Underground Parking Garages.</p>
--	--

3.8.

<p>A Mélygarázsokból a parkolási díj megfizetését követően vagy a Parkolókártya kijáratnál történő leolvasását követően, a sorompó felnyitása után</p>	<p>Exiting the Underground Parking Garages is possible after the parking gate barrier is lifted following the payment of the parking</p>
--	--

<p>lehet kihajtani. Amennyiben a sorompó nem nyílik, vagy a fizető-automata nem megfelelően működik, akkor a be- és kiléptető terminálon, illetve a fizető-automatákon elhelyezett segélykérő gombbal, vagy feltüntetett telefonszámon lehet segítséget kérni.</p>	<p>fee or the reading of the Parking Card by the card reader at the exit. If the parking gate barrier is not lifted or the payment terminal is not functioning properly, then assistance may be requested via the assistance buttons or at the phone numbers on the parking entry and exit terminals and/or on the payment terminals.</p>
--	---

3.9.

Forgalmi rend:	Traffic rules:
----------------	----------------

<ul style="list-style-type: none"> A Mélygarázsok egész területén a közúti közlekedés szabályairól szóló 1/1975. (II.5.) KPM-BM együttes rendelet (továbbiakban: KRESZ) érvényes. A Mélygarázs Használója köteles figyelembe venni és pontosan betartani az elhelyezett közlekedési jelzéseket, hatósági, különösen a rendőrségi előírásokat. 	<ul style="list-style-type: none"> KPM-BM Joint Decree 1/1975 (II. 5.) on the rules of road traffic (hereinafter referred to as 'KRESZ') is applicable on the premises of the Underground Parking Garages. The Garage User is obliged to consider and fully comply with the traffic signs placed and the rules prescribed by authorities (especially the rules prescribed by the police).
<ul style="list-style-type: none"> A Mélygarázsokban csak lépéstempóban, legfeljebb 5 km/h sebességgel és megnövelt figyelemmel lehet közlekedni. 	<ul style="list-style-type: none"> Driving in the Underground Parking Garages is possible only at a slow pace, not faster than 5 km/h, and with paying close attention.
<ul style="list-style-type: none"> A Mélygarázsokban a gyalogosoknak fokozott figyelemmel kell közlekedniük, körültekintően kell áthaladniuk a gépjárművek közlekedésére fenntartott közlekedési sávok között. 	<ul style="list-style-type: none"> Pedestrians must walk in the Underground Parking Garages only with paying close attention, and may cross the traffic lanes reserved for motor vehicle traffic only with paying close attention.
<ul style="list-style-type: none"> A Mélygarázsok területe kizárólag gépjármű parkolására szolgál. Csak a parkolásra kijelölt helyeken szabad parkolni, a közlekedő utak üzemterülete parkolásra nem vehető igénybe. Egy gépjárművel csak egy parkolóhely foglalható el. A gépjárműveket úgy kell elhelyezni, hogy a parkolás a többi gépjármű mozgását, a ki- és beszállást ne akadályozza. A gépjármű parkolásakor így többek között elegendő helyet kell biztosítani az ajtónyitáshoz a szomszédos gépjárművek részére. Kizárólag a felfestett burkolati jelek által határolt parkolóhelyet foglalhatja el a gépjármű. 	<ul style="list-style-type: none"> The premises of the Underground Parking Garages are solely for parking motor vehicles. Parking is allowed only at the areas designated for parking, no other area (e.g. lane) may be used for parking. A single motor vehicle may park only on a single parking place. Motor vehicles must be parked in such a manner which does not obstruct the movement of other motor vehicles and persons getting in and out of motor vehicles (for instance, when parking a motor vehicle, it must be ensured that there is enough room to open the

	doors of the adjacent motor vehicles). Motor vehicles may be parked only on the parking places painted on the pavement.
<ul style="list-style-type: none"> • Az elektromos töltésre szolgáló helyekre csak elektromosan tölthető gépkocsikkal lehet parkolni és kizárólag a töltés idejére. Az elektromos töltés díjköteles, melyet távozáskor a parkolási díjjal együtt ki kell fizetni. 	<ul style="list-style-type: none"> • Only those motor vehicles which may be charged electrically may be parked on the parking places for electric charging and only for the duration of the charging. A fee must be paid for such charging, which fee must be paid together with the parking fee when exiting.
<ul style="list-style-type: none"> • A mozgáskorlátozottak gépjárművei részére fenntartott, jelzőtáblával vagy útburkolati jellel megjelölt várakozóhelyen kizárólag az a mozgásában korlátozott személy, valamint a mozgásában korlátozott személyeket szállító jármű vezetője tartózkodhat, aki a mozgásában korlátozott személy parkolási igazolványáról szóló kormányrendelet szerint a parkolási igazolványt a gépjárműben elhelyezte. 	<ul style="list-style-type: none"> • Only those mobility-impaired persons and those drivers of vehicles transporting mobility-impaired persons who placed the parking licence into the motor vehicle (in accordance with the provisions of the government decree on the parking licences of mobility-impaired persons) may be on the places reserved for the motor vehicles of mobility-impaired persons (which places are indicated by a traffic sign or by a sign on the pavement).
<ul style="list-style-type: none"> • A parkolóhely elfoglalása után a gépjármű motorját mielőbb le kell állítani, és a gépjárművet el kell hagyni. A gépjárművek lezárt állapotban (ablakokat, tetőablakot felhúzva, mozgatható tetőt visszazárva), a beépített biztonsági berendezések (kiegészítő mechanikus és elektronikus védelem esetén - amennyiben van ilyen) bekapcsolása mellett tárolhatók. A Használó a gépjármű kulcsait köteles magánál tartani, a kulcsok őrzésére a személyzetnek nincs lehetősége. A kulcsok elvesztéséből eredő károk a gépjárműtulajdonost terhelik. 	<ul style="list-style-type: none"> • After parking the motor vehicle, its engine must be stopped as soon as possible and the motor vehicle must be left. Motor vehicles must be locked (with the windows and the sunroof closed) when parked, with their security systems (e.g. mechanical and electronic security systems, if any) switched on. The Garage User is obliged to keep the car keys with themselves; the staff may not be obliged to guard the keys. The owner of the motor vehicle is liable for any damage arising from losing the keys.
<ul style="list-style-type: none"> • Tilos a gépjárműben történő várakozás vagy alvás, a gépjárműben való hangoskodás, illetve a környezetet zavaró egyéb magatartás tanúsítása, valamint tilos az álló gépjármű motorjának járatása. 	<ul style="list-style-type: none"> • The following are prohibited: staying in or sleeping in the motor vehicle, being loud in the motor vehicle and/or otherwise disturbing others, and keeping the engine of a stationary motor vehicle running.
<ul style="list-style-type: none"> • A Mélygarázsokban elhelyezett gépjárműben gyerek, állat és egyéb utas felügyelet nélkül nem maradhat. 	<ul style="list-style-type: none"> • No children, animals, or other passengers may be left unattended in any motor vehicle parked in the Underground Parking Garages.

<ul style="list-style-type: none"> • Tilos a Mélygarázsokban: gépjármű szerelése, mosása (az erre a célra létesített autómosó kivételével), olajcsere végzése, akkumulátorelemek feltöltése (kivéve a csak elektromos, valamint a plug-in hybrid autók akkumulátorait és csakis kizárólag az elektromos töltő helyeken), hűtővíz cseréje, szemetelés, alkohol fogyasztása, nyílt láng használata, a gépjárműben - tankban - lévő üzemanyagon túl tűzveszélyes anyag tárolása. 	<ul style="list-style-type: none"> • The following are prohibited in the Underground Parking Garages: repairing the motor vehicle, washing the motor vehicle (except in the designated car wash), changing the oil, charging the batteries (except the batteries of electric and plug-in hybrid cars and only at the vehicle charging stations), changing the coolant, littering, consuming alcohol, using open flame, and/or storing any flammable material (excluding the fuel in the fuel tank of the motor vehicle).
<ul style="list-style-type: none"> • Tilos a gyalogos közlekedés a rámpán, illetve a be- és kiléptető sorompó alatt átbújva - kivétel vészhelyzet esetén -, tehát a Mélygarázsok folyamatosan csak a lépcsőházon keresztül, illetve a lift használatával közelíthetők meg, illetve hagyhatók el. 	<ul style="list-style-type: none"> • Walking on the ramp and/or moving under the parking gate barrier is prohibited (except in cases of emergency), which means that the Underground Parking Garages may normally be accessed and/or left only through the stairwell and/or via the elevator.
<ul style="list-style-type: none"> • Tilos a gépjárművel a sorompó előtt és a rámpán várakozni. 	<ul style="list-style-type: none"> • Waiting with the motor vehicle in front of the parking gate barrier and/or on the ramp is prohibited.
<ul style="list-style-type: none"> • A sorompóban és a kamerákban okozott kárért a gépjármű vezetője felelős. 	<ul style="list-style-type: none"> • The driver of the motor vehicle is liable for any damage caused to the parking gate barrier and/or to any camera.
<ul style="list-style-type: none"> • Parkolójegy elvesztése esetén a Használó 12 órányi díjat köteles megfizetni, kivéve, ha a Használó - a parkolási szoftver (és a kamerák) szerint - 1 vagy több nappal korábban parkolt le a Mélygarázsban. Ilyen esetben a Használó a ténylegesen bent töltött időintervallumnak megfelelő parkolási díjat is köteles kifizetni a 12 órányi díjon felül. 	<ul style="list-style-type: none"> • If the parking stub is lost, the Garage User is obliged to pay the fee for 12 hours, unless, according to the parking software (and to the cameras), the Garage User has been parking in the Underground Parking Garage for at least 1 day. In such a case, the Garage User is also obliged to pay, in addition to the fee for 12 hours, the parking fee for the time actually spent in the Underground Parking Garage.
<ul style="list-style-type: none"> • A Mélygarázsokban egy parkolóhelyen egyszerre csak egy gépjármű várakozhat. Amennyiben egy gépjármű több parkolóhelyen várakozik, az üzemeltető köteles megfizetni a gépjárművével elfoglalt valamennyi parkolóhely parkolási díját. 	<ul style="list-style-type: none"> • Only one motor vehicle may be parked at any given time on any one parking place in the Underground Parking Garages. If a motor vehicle is parked on more than one parking place, then the operator of the motor vehicle is obliged to pay the parking fee for all parking places on which their motor vehicle is parked.

3.10.

A Mélygarázsok teljes területén szigorúan tilos:	The following are strictly prohibited on the premises of the Underground Parking Garages:
--	---

<ul style="list-style-type: none"> a Mélygarázs normál üzemmenetének bármilyen akadályozása; 	<ul style="list-style-type: none"> obstructing the normal operation of the Underground Parking Garage in any way;
<ul style="list-style-type: none"> a Mélygarázs üzemeltetéséhez szükséges eszközök nem rendeltetésszerű használata; 	<ul style="list-style-type: none"> misusing or abusing any equipment necessary for the operation of the Underground Parking Garage;
<ul style="list-style-type: none"> díjfizetés nélkül történő kihajtás a Mélygarászból vagy ennek megkísérlése (pl.: úgynevezett „vonatozással”); 	<ul style="list-style-type: none"> exiting the Underground Parking Garage without paying the fee due or attempting to exit in such a way (e.g. via the so-called ‘tailgating’);
<ul style="list-style-type: none"> a Mélygarázsban bármilyen berendezés, továbbá a parkoló gépjárművek rongálása; 	<ul style="list-style-type: none"> damaging any equipment and/or any parked motor vehicle in the Underground Parking Garage;
<ul style="list-style-type: none"> olyan gépjármű leállítása, amelynek üzemanyagtartályából gáz, benzin vagy olaj szivárog; 	<ul style="list-style-type: none"> stopping with any motor vehicle which is leaking LPG, petrol, or oil from its tank;
<ul style="list-style-type: none"> gázüzemű gépjárművel, állati erővel vontatott gépjárművel behajtani; 	<ul style="list-style-type: none"> entering with an LPG motor vehicle or with any motor vehicle pulled by an animal;
<ul style="list-style-type: none"> az Üzemeltető előzetes engedélye nélkül a Mélygarázsban szórólapot terjeszteni, feliratot elhelyezni, kéregetni, engedély nélkül fotózni, kérdőíves vagy egyéb felmérést végezni, engedély nélküli kereskedelmi, ügynöki tevékenységet folytatni. 	<ul style="list-style-type: none"> distributing any flier, placing any sign, begging, taking any photograph without authorisation, conducting any survey (with or without a questionnaire), engaging in any unauthorised commercial and/or agency activity in the Underground Parking Garage, without the prior consent of the Garage Operator.
<ul style="list-style-type: none"> a magasságkorlátozó tábláknál magasabb járművel behajtani (a Millenáris Mélygarázsban 2,1 méter, a Széllkapu Mélygarázsban szintenként változó a megengedett belmagasság (tábla jelzi); 2,5 méter, illetve 2,7 méter); 	<ul style="list-style-type: none"> entering with any vehicle exceeding the height restrictions (2,1 metres in Millenáris Underground Parking Garage, 2,5 metres and/or 2,7 metres [depending on the level and indicated by a sign] in Széllkapu Underground Parking Garage);
<ul style="list-style-type: none"> nyílt láng használata; 	<ul style="list-style-type: none"> using open flame;
<ul style="list-style-type: none"> alkohol fogyasztása. 	<ul style="list-style-type: none"> consuming alcohol.

3.11.

<p>A Mélygarázs Használója tudomásul veszi, hogy az Üzemeltető nem őrzi a gépjárművet, illetve annak tartozékait, az azokban vagy azokon elhelyezett eszközöket, értéktárgyakat.</p>	<p>The Garage User accepts that the Garage Operator does not guard the motor vehicle, its accessories, and/or any equipment or valuable item in or on the motor vehicle.</p>
--	--

3.12.

<p>A parkolóhely használatra alkalmasnak minősül, ha az ellen a használat megkezdését követően haladéktalanul nem emelnek kifogást. A parkolóhelyen kizárólag 1 (egy) darab gépjárművet lehet tárolni.</p>	<p>The parking place is deemed to be suitable for parking if no objection is made without delay after commencing the parking. Only 1 (one) motor vehicle may be parked on each parking place.</p>
--	---

3.13.

<p>A Mélygarázs Használója tudomásul veszi, hogy az Üzemeltető jogosult a gépjármű parkolóhelyét a Mélygarázsokon belül megváltoztatni, ha ezt az Üzemeltető területén megvalósuló rendezvények, üzemzavar, felújítás, karbantartás, veszélyhelyzet, menekülési útvonal szabaddá tétele, illetve bármilyen biztonságtechnikai ok indokolja, azzal, hogy erről az Üzemeltető a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb 48 órán belül értesíteni köteles a Használót.</p>	<p>The Garage User accepts that the Garage Operator is entitled to move the motor vehicle from one parking place to another in the Underground Parking Garages if doing so is necessary due to any event, disruption, renovation, maintenance, emergency, making any escape route unobstructed, and/or safety reason on or in connection with the premises of the Garage Operator, with the Garage Operator being obliged to notify the Garage User of the foregoing without delay but not later than within 48 hours.</p>
---	--

3.14.

<p>Amennyiben bármely, a Mélygarázsban tartózkodó személy a parkoló gépjárművekben vagy a Mélygarázs berendezéseiben, falain, illetve általában a Mélygarázsban lévő eszközökön, tárgyakon bármilyen műszaki problémát, veszélyforrást észlel, amely zavarhatja a Mélygarázs üzemszerű működését vagy veszélyeztetheti az életet, illetve testi épséget, vagy a vagyonbiztonságot, úgy azt haladéktalanul jelezni köteles az Üzemeltetőnek vagy a diszpécser kollégának.</p>	<p>If any person in the Underground Parking Garage notices on any parking motor vehicle, and/or on any device, wall, equipment, and/or other item in the Underground Parking Garage any such technical issue or source of danger which may disturb the normal operation of the Underground Parking Garage and/or endanger the life of any person, the safety of any person, and/or any property, then the person noticing it is obliged to inform</p>
--	---

	the Garage Operator or the dispatcher without delay.
--	--

3.15.

A Széllkapu Mélygarázs elektromos töltőinek használatára vonatkozó külön szabályok:	Special rules applicable to the use of the vehicle charging stations of Széllkapu Underground Parking Garage:
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • az elektromos autó töltőoszlop melletti helyek nem parkolóhelyek. Tilos elfoglalni azokat, ha a töltés szolgáltatást Használó nem veszi igénybe; 	<ul style="list-style-type: none"> • the places next to the vehicle charging stations are not parking places. Parking on such places without charging the motor vehicle is prohibited;
<ul style="list-style-type: none"> • amikor az autó akkumulátora feltöltődött vagy azt Használó már nem kívánja igénybe venni, akkor mielőbb köteles átállni másik parkolóhelyre; 	<ul style="list-style-type: none"> • when the battery of the car is fully charged or when the Garage User does not wish to charge the car any more, the Garage User is obliged to park the car elsewhere without delay;
<ul style="list-style-type: none"> • tilos megszakítani egy más által elindított töltést, illetve más autójából a kábelt kihúzni (a csatlakozó kihúzása az autó vagy a töltő sérülését is okozhatja, amelyért annak okozója tartozik felelősséggel); 	<ul style="list-style-type: none"> • interrupting any charging started by any other person and/or removing the cable from the car of any other person is prohibited (removing the plug may result in damage to the car or to the charger, for which damage the person causing it is liable);
<ul style="list-style-type: none"> • a töltőhöz történő beálláskor a gépjármű mellett/előtt/mögött annyi hely kell, hogy maradjon, hogy a töltő másik csatlakozójához is be lehessen állni gépjárművel; 	<ul style="list-style-type: none"> • when positioning the motor vehicle at the vehicle charging station, it has to be ensured that there is enough room next to / in front of / behind the motor vehicle for positioning another motor vehicle at the other socket of the vehicle charging station;
<ul style="list-style-type: none"> • amennyiben a töltőoszlophoz saját kábellel csatlakozik, és a gépjárműve nem rögzíti a kábelt automatikusan (elsősorban Type1 csatlakozós autók esetén), akkor a Használó köteles gondoskodni arról, hogy az ne legyen elvihető. Ha a kábelt illetéktelenek kihúzzák az autóból, akkor a töltő reteszelése szintén old, így a kábel elvihetővé válik; 	<ul style="list-style-type: none"> • if you connect your own cable to the vehicle charging station and your motor vehicle does not lock the cable automatically (mainly in the case of cars with Type1 chargers), then the Garage User is obliged to ensure that the cable may not be taken away. If any unauthorised person removes the cable from the car, then the lock of the vehicle charging station also releases the cable and the cable may be taken away;
<ul style="list-style-type: none"> • a töltés elindítása után Használó felelőssége, hogy ellenőrizze a töltőn és a gépjármű 	<ul style="list-style-type: none"> • after starting the charging, it is the responsibility of the Garage User to

visszajelzésein is, hogy a töltés valóban elindult-e;	check both on the charger and on the motor vehicle that the charging has actually started;
<ul style="list-style-type: none"> amennyiben a töltőn, valamelyik kábelen, vagy a csatlakozók valamelyikén Használó sérülést lát, vagy a töltő nem működik üzemszerűen, akkor köteles azt mielőbb jelenteni a Mélygarázs Parkolóirodájában. 	<ul style="list-style-type: none"> if the Garage User notices any damage to the vehicle charging station, to any cable, and/or to any plug, or the vehicle charging station is not functioning properly, then the Garage User is obliged to inform the Parking Office of the Underground Parking Garage without delay.

4.

Használati díj megfizetése	Payment of the use fee
-----------------------------------	-------------------------------

4.1.

A Mélygarázs Használója a Mélygarázs használatáért a mindenkor hatályos és a jelen ÁSZF 3. számú mellékletét képező Millenáris Mélygarázs, illetve Széllkapu Mélygarázs Árlistája szerinti díjat köteles megfizetni.	For using the Underground Parking Garage, the Garage User is obliged to pay a fee as prescribed in the Fee List in effect with regard to Millenáris Underground Parking Garage and/or in the Fee List in effect with regard to Széllkapu Underground Parking Garage, which documents constitute Annex 3 to the present GTC.
--	---

4.2.

Rövid tartamú használat esetén a parkolási díj a Mélygarázsból történő kihajtás előtt a pénztár-automatánál fizetendő. A parkolási díj megfizetését követően az automata érvényesíti a jegyet és kihajtásra jogosító jegyet képez belőle. A kihajtásra jogosító jegy kiadását követően a Mélygarázs elhagyására 15 perc áll rendelkezésre.	In case of any Short-Term Use, the parking fee must be paid at the payment terminal, prior to exiting the Underground Parking Garage. After the parking fee is paid, the terminal validates the stub and renders it suitable for exiting. Following this, the Underground Parking Garage must be exited within 15 minutes.
--	--

4.3.

Hosszú tartamú használat esetén a Mélygarázs Használója a parkolási díjat a Parkolóárkártya átvételekor, illetve havonta - számla ellenében - fizeti meg banki átutalással vagy POS terminálon keresztül bankkártyás fizetéssel. Amennyiben pedig a Hosszú tartamú használat - nappalos és	In case of any Long-Term Use, the Garage User is obliged to pay the parking fee at the time of receiving the Parking Card and/or each month, against an invoice, via bank transfer or via paying by card at a POS terminal. In case of any Long-Term Use with
--	---

<p>éjszakai bérlet - esetén a Használó a Parkolókértára jogosító időtartamon belül (illetve az ezt követő 15 percen belül) nem hagyja el a Mélygarázst, úgy a túlhasználatért az Árlista szerinti óradíjat köteles a kilépést megelőzően megfizetni.</p>	<p>a daytime card or with a nighttime card, if the Garage User does not exit the Underground Parking Garage within the period of time allowed by the Parking Card (and/or within 15 minutes afterwards), then, prior to exiting the Underground Parking Garage, they are obliged to pay the hourly fee (as prescribed in the Fee List) for the period of the use not allowed by the Parking Card.</p>
--	---

4.4.

<p>A szerződéses időszak eltelte után, valamint 10 napos fizetési késedelem bekövetkezése esetén a Parkolókértára jogosultságot Üzemeltető visszavonja, és azt sérülésmentes állapotban köteles a Mélygarázs Használója az Üzemeltetőnek visszaadni.</p>	<p>Following the expiry of the contractual period and in the event of any payment default of 10 days, the Garage Operator revokes the right to the Parking Card and the Garage User is obliged to return the Parking Card, in an undamaged condition, to the Garage Operator.</p>
--	---

4.5.

<p>A Parkolókértára elvesztését, eltulajdonítását, megrongálódását a Használó haladéktalanul köteles az Üzemeltetőnek bejelenteni. A Parkolókértára pótlásáért Használó 5.000,- Ft, azaz ötezer forint összegű díjat köteles fizetni. Üzemeltető jogosult a Parkolókértára pótlását mindaddig megtagadni, amíg az elvesztett Parkolókértára pótlásáért fizetendő díj összegét a Használó nem teljesítette. Az ebből eredő kárért az Üzemeltető nem tartozik felelősséggel, és a Használó semmiféle kompenzációra nem jogosult. Amennyiben a Használó a Parkolókértára pótlásáról az elvesztést követő 15 napon belül nem gondoskodik, Üzemeltető jogosult a Használati szerződést azonnali hatállyal felmondani.</p>	<p>The Garage User is obliged to notify the Garage Operator without delay if the Parking Card is lost, is stolen, or is damaged. The Garage User is obliged to pay a fee of HUF 5.000, that is, a fee of five thousand Hungarian forints to have the Parking Card replaced. The Garage Operator may refuse to replace the Parking Card until the Garage User pays the fee for having the lost Parking Card replaced. The Garage Operator is not liable for any damage arising from this, and the Garage User is not entitled to any compensation. If the Garage User does not seek the replacement of the Parking Card within 15 days from losing it, the Garage Operator is entitled to terminate the Garage Licence Agreement unilaterally and with immediate effect.</p>
--	---

5.

Számlaigénylés	Requesting an invoice
-----------------------	------------------------------

5.1.

<p>Rövid tartamú használatkor áfás számla igénylése esetén a parkolási díj fizetése csak és kizárólag a Mélygarázsok mínusz 1. szintjén található Parkolóirodáknban történhet, a számlázási név, cím, és adószám megadásával. Ezen esetben a Használó kérésére papír alapú számla kerül kibocsátásra. A számlakészítés idejére a gépjárművel úgy kell megállni, hogy az ne akadályozza mások közlekedését.</p>	<p>In case of any Short-Term Use, if an invoice is requested, then the parking fee may be paid only in the Parking Offices on level -1 of the Underground Parking Garages, and the billing name, the billing address, and the tax number must be provided. In this case, upon the request of the Garage User, a paper-based invoice is issued. While the invoice is being prepared, the motor vehicle must be stopped at such a place where it does not obstruct the movement of others.</p>
--	--

5.2.

<p>Hosszú tartamú használat esetén Üzemeltető a tárgyhónap 3. munkanapjáig számlát állít ki a Használó részére, aki a számla kiállításától számított 8 napon belül köteles az esedékes (havi) díj megfizetésére a számára megküldött számla ellenében.</p>	<p>In case of any Long-Term Use, the Garage Operator issues an invoice to the Garage User by the third working day of the given month, and the Garage User is obliged to pay against the invoice the fee due for the given month within 8 days from the issuance of the invoice.</p>
--	--

6.

Szankciók	Sanctions
------------------	------------------

6.1.

<p>Amennyiben a Használó, vagy a parkolóban tartózkodó bármely más személy megzavarja a Mélygarázs üzemelési rendjét, megszegi a tilalmakat, veszélyezteti a Mélygarázs biztonságát, vagy egyéb, nem a Mélygarázs üzemszerű működésének megfelelő tevékenységet végez, Üzemeltető jogosult őt kiutasítani a Mélygarászból. Ha a kiutasítás eredménytelen, Üzemeltető bejelentéssel él az illetékes hatóságok felé, intézkedik a Mélygarázs</p>	<p>If the Garage User or any other person in the parking lot disturbs the operation of the Underground Parking Garage, violates any prohibition, endangers the safety of the Underground Parking Garage, or engages in any other conduct not in compliance with the normal operation of the Underground Parking Garage, the Garage Operator is entitled to request them to leave the Underground Parking Garage. If they do</p>
--	---

<p>rendjét megzavaró személy, illetve a Mélygarázs biztonságos üzemmenetét veszélyeztető gépjármű eltávolításáról, nyilvános területre történő elszállíttatásáról a szabálytalanságot előidéző Használó költségére. Amennyiben a Használó személye nem állapítható meg, úgy a gépjármű tulajdonosának vagy - amennyiben van - üzemeltetőjének a költségére. Üzemeltető a KRESZ szabályainak megfelelően a rendőrség, a közterület-felügyelet vagy a közút kezelője közreműködésével jogosult a gépjármű eltávolítására. Amennyiben arra a Használó magatartása, vagy az érdekkörében felmerülő okból kerül sor, gépjármű közterületen történő elhelyezésével kapcsolatos várakozási díj megfizetése Használót terheli, annak előlegezésére Üzemeltető nem köteles, ennek elmulasztásából adódóan Üzemeltetővel szemben semmilyen igény érvényesítésére nem jogosult.</p>	<p>not comply with such a request, the Garage Operator informs the competent authorities and initiates having the person and/or the motor vehicle disturbing the operation of the Underground Parking Garage removed from the Underground Parking Garage and/or having such a motor vehicle taken to any public area, with the Garage User who disturbed the operation of the Underground Parking Garage having to bear the costs incurred. If the Garage User cannot be identified, the owner of the motor vehicle or the operator (if any) of the motor vehicle has to bear the costs incurred. The Garage Operator is entitled to have the police, the street department, or the operator of the public road remove the motor vehicle from the Underground Parking Garage, in accordance with the provisions of the KRESZ. If the motor vehicle has to be taken to any public area due to the conduct of the Garage User or due to a reason which arose on the Garage User's part, the Garage User is obliged to pay the waiting time fee incurred, the Garage Operator is not obliged to advance such a fee, and the Garage User is not entitled to any claim against the Garage Operator in connection with any failure to pay such a fee.</p>
--	---

6.2.

<p>A gépjármű elszállítása mindenképpen megtörténik, ha a gépjármű nem a kijelölt helyen (és azon belül) parkol, és ezzel akadályozza a közlekedést, a ki- és behajtást, illetve, ha az Üzemeltető nyilvántartása szerint a gépjármű nem rendelkezik érvényes bérlettel, vagy 72 órát meghaladóan fizetés nélkül tartózkodik a Mélygarázsban.</p>	<p>If a motor vehicle is not parked on (within the boundaries of) a designated parking place and thus obstructs the traffic, entering, and/or exiting the Underground Parking Garage, and/or if, according to the records of the Garage Operator, a motor vehicle does not have a valid parking pass or is parked in the Underground Parking Garage for a period which exceeds 72 hours and for which no payment is made,</p>
---	---

	the motor vehicle is removed from the Underground Parking Garage.
--	---

6.3.

A Használó köteles az általa más gépjárműben, épületben, berendezésben és a parkolástechnikai berendezésekben okozott kárért kártérítést fizetni. Az ilyen jellegű eseteket azonnal jelenteni kell a szolgálatot teljesítő biztonsági őrnek.	The Garage User is obliged to pay damages for any damage they cause to any motor vehicle, to the building, to any equipment, and/or to any parking equipment. Any such damage is to be reported without delay to the security guard on duty.
--	--

6.4.

A parkolójegy elvesztése esetén a Használó - a parkolódíjon felül - <i>a mindenkor hatályos listáron feltüntetett</i> összegű díj megfizetésére köteles.	If the parking stub is lost, the Garage User is obliged to pay - in addition to the parking fee - a fee as prescribed in the Fee List in effect at the given time.
--	--

6.5.

Hosszú tartamú használat esetén, amennyiben az esedékes (havi) díj összegét Használó a számlán feltüntetett fizetési határidőn belül nem fizeti meg, <i>Üzemeltető felszólítja őt a Használati szerződésben meghatározott postai vagy elektronikus elérhetőségeken.</i> A fizetési felszólítás eljárási díja 1.000,- Ft + ÁFA /felszólítás. Az Üzemeltető késedelmes fizetés esetén jogosult érvényesíteni a Ptk. 6:48. §-a szerinti késedelmi kamatot.	In case of any Long-Term Use, if the Garage User fails to pay the (monthly) fee due by the payment deadline indicated in the invoice, <i>the Garage Operator sends the Garage User a request for payment to the mailing or electronic address(es) designated in the Garage Licence Agreement.</i> The procedural fee for sending a request for payment is HUF 1.000 + VAT / request for payment. In case of any payment default, the Garage Operator is entitled to claim default interest under s. 6:48 of the Ptk.
---	--

6.6.

Üzemeltető a behajtási költségátalányról szóló 2016. évi IX. törvény 3. § (1) bekezdése alapján rögzíti, hogy az általa vállalkozásokkal, illetve szerződő hatóságokkal kötött szerződések esetében a kötelezettet, illetve a szerződő hatóságot terhelő, kereskedelmi ügyletből eredő	Under s. 3 ss. (1) of Act IX of 2016 on fixed recovery costs, the Garage Operator declares that in case of any payment default of the obligor and/or of the contracting authority in any commercial transaction under any contract concluded by and
--	---

fizetési kötelezettség teljesítésének késedelme esetén a követelése behajtásával kapcsolatos költségei fedezetéül 40, azaz negyven eurónak megfelelő, a Magyar Nemzeti Bank - késedelem kezdőnapján érvényes - hivatalos deviza-középárfolyama alapján meghatározott forintösszegre, azaz behajtási költségátalányra tart igényt. A behajtási költségátalány megállapítása a számlán feltüntetett fizetési határidőt követő napra történik. A behajtási költségátalányt az Üzemeltető a késedelem bekövetkezésétől számított egy éves jogvesztő határidőn belül követelheti. Üzemeltető jogosult a továbbiakban a behajtási költségátalányon felül a Ptk. 6:155. §-a szerinti késedelmi kamatot érvényesíteni Használóval szemben.

between the Garage Operator and any business undertaking and/or any contracting authority, the Garage Operator, in order to cover the costs it incurs in connection with collecting its debt, claims fixed recovery costs, the amount of which is the HUF equivalent to EUR 40, that is, forty euros, calculated with the official average foreign currency exchange rate of the Hungarian National Bank valid on the first day of the default. The fixed recovery costs are due on the first day following the payment deadline indicated in the invoice. The Garage Operator is entitled to claim the fixed recovery costs within a period of one year from the default, the expiry of which period results in the loss of rights to the fixed recovery costs. In addition to claiming fixed recovery costs, the Garage Operator is also entitled to claim from the Garage User default interest under s. 6:155 of the Ptk.

6.7.

Amennyiben a fizetési késedelem eléri a 10 napot, a következő napon az Üzemeltető jogosult a Használati szerződést felmondani, a Használati szerződésben meghatározott rendszámú gépjárművek behajtását, és az azokhoz tartozó parkolókartját letiltani, ezzel a Mélygarázsba történő be- és kihajtást megakadályozni, jogosult továbbá a Használati szerződésben meghatározott rendszámú gépjármű eltávolításáról, nyilvános területre történő elszállíttatásáról gondoskodni a szabálytalanságot előidéző Használó költségére. Ebben az esetben a gépjármű közterületen történő elhelyezésével kapcsolatos várakozási díj megfizetése Használót terheli, annak előlegezésére Üzemeltető nem köteles, ennek elmulasztásából adódóan Üzemeltetővel szemben semmilyen igény érvényesítésére nem jogosult. Továbbá Használó tudomásul veszi,

If the period of the payment default lasts for at least 10 days, the Garage Operator is entitled, from the first day after the 10th day, to terminate the Garage Licence Agreement unilaterally, to prohibit the motor vehicles with the licence plate number designated in the Garage Licence Agreement from entering the Underground Parking Garage, to void the related parking cards (thus prohibiting entry to and exit from the Underground Parking Garage), and to have the motor vehicle with the licence plate number designated in the Garage Licence Agreement removed from the Underground Parking Garage and/or to have such a motor vehicle taken to any public area, with the Garage User who violated the rules having to bear the costs

<p>hogy ebben az esetben Üzemeltető megtagadhatja a Használó újbóli használati szerződés kötésére irányuló kérelmét.</p>	<p>incurred. In such a case, the Garage User is obliged to pay the waiting time fee incurred, the Garage Operator is not obliged to advance such a fee, and the Garage User is not entitled to any claim against the Garage Operator in connection with any failure to pay such a fee. In addition, the Garage User accepts that in such a case, the Garage Operator is entitled to decline any request of the Garage User for the conclusion of a new garage licence agreement.</p>
--	--

7.

Üzemeltetői felelősség	Liability of the Garage Operator
-------------------------------	---

7.1.

<p>Tekintettel arra, hogy a Mélygarázs Használóinak, illetve az oda belépőknek a magatartását nem tudja az Üzemeltető befolyásolni, az Üzemeltető nem vállal felelősséget a leparkolt gépjárműben, annak tartozékaiban, a gépjárműben elhelyezett eszközökben, értéktárgyakban tűz, nedvesség, betörés, lopás, baleset, vis maior vagy hasonló külső behatások okozta károk esetén. Az Üzemeltető nem felelős harmadik személy magatartásáért, különösen az általa okozott sérülésekért, vandalizmusért, lopásért, betörésért, függetlenül attól, hogy a harmadik fél jogosan vagy jogosulatlanul tartózkodik a Mélygarázsban. Bármiféle károsodást a Mélygarázs pénztáránál vagy személyzeténél kell a parkolójegy vagy Parkolókártya felmutatása mellett bejelenteni. Az Üzemeltető nem felel a parkolóházban elhelyezett gépjárművekben az időjárás (különösen vihar, jégeső vagy árvíz stb.) által okozott károkért sem.</p>	<p>Taking into consideration that the Garage Operator cannot influence the conduct of the Garage Users and/or of other persons entering the Underground Parking Garage, the Garage Operator accepts no liability for any damage caused by fire, water, burglary, theft, accident, force majeure, or any similar external effect to any parked motor vehicle, to any of its accessories, and/or to any equipment or valuable item in the motor vehicle. The Garage Operator accepts no liability for the conduct of any third party, including, but not limited to, any damage caused by, any vandalism committed by, any theft committed by, and/or any burglary committed by such a third party, regardless of whether such a third party was entitled to be in the Underground Parking Garage. Any damage suffered is to be reported at the cash desk of or to the staff of the Underground Parking Garage, and the parking stub or the Parking Card has to be presented as well. The Garage Operator accepts no liability for any damage caused</p>
--	--

	by the weather (including, but not limited to, any damage caused by storms, blizzard, flood, etc.) to any motor vehicle parked in the parking garage.
--	---

7.2.

A Mélygarázsok műszaki berendezéseinek zavara nem alapoz meg kártérítési igényt az Üzemeltetővel szemben.	No malfunctioning of any equipment of the Underground Parking Garages gives rise to any claim for damages against the Garage Operator.
---	--

8.

A Használók felelőssége	Liability of the Garage Users
--------------------------------	--------------------------------------

8.1.

A Mélygarázsokat mindenki csak saját felelősségére használhatja.	Every person may use the Underground Parking Garages only at their own risk.
--	--

8.2.

A Mélygarázst valamennyi berendezésével együtt kímélően és szakszerűen kell használni. A Mélygarázsba belépő köteles megtéríteni az általa okozott valamennyi kárt.	The Underground Parking Garage and all of its equipment are to be used with due care and professionally. Any person entering the Underground Parking Garage is obliged to pay compensation for all damage caused by them.
---	---

8.3.

A Mélygarázs Használója köteles a Mélygarázs területén az általa okozott szennyeződést haladéktalanul eltakarítani vagy saját költségén eltakaríttatni. Amennyiben ezen kötelezettségének a személyzet felszólítása ellenére a Mélygarázs Használója nem tesz eleget, úgy az Üzemeltető a takarítási feladatot a Mélygarázs Használójának költségére elvégzi vagy elvéggezteti.	The Garage User is obliged to remove any stain caused by them on the premises of the Underground Parking Garage or to have any such stain removed, without delay and with the Garage User having to bear the costs incurred. If the Garage User fails to comply with this obligation despite having been requested by the staff to do so, the Garage Operator is entitled to remove any such stain or to have any such stain removed, with the Garage User having to bear the costs incurred.
---	---

9.

ÁSZF módosítása	Modification of the GTC
<p>Az Üzemeltető fenntartja magának a jogot, hogy a jelen ÁSZF rendelkezéseit bármikor egyoldalúan módosítsa, mely módosítások az azokban megjelölt hatállyal lépnek életbe, de legkorábban a Honlapon és - amennyiben van ilyen - a hirdetőtáblán történő közzétételük napjával. Az Üzemeltető vállalja, hogy a változásokról a Használókat e-mail útján értesíti, legalább a módosítások hatályba lépését megelőző 15 (tizenöt) nappal az alábbiak közzétételével:</p>	<p>The Garage Operator reserves the right to unilaterally modify the present GTC any time, which modifications become effective on the date indicated in the modifications themselves, but not earlier than on the day such modifications are made available to the public on the Website or - if there is any - on the bulletin board. The Garage Operator undertakes to inform the Garage Users via e-mail, at least 15 (fifteen) days prior to the date on which the modifications become effective, of the following:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • az ÁSZF módosított rendelkezéseire és azok internetes elérhetőségeire való utalás; 	<ul style="list-style-type: none"> • which terms of the GTC are modified and where such terms may be accessed online;
<ul style="list-style-type: none"> • a módosítások közzétételének, valamint a módosított ÁSZF hatályba lépésének időpontja; 	<ul style="list-style-type: none"> • the date on which the modifications are made available to the public, and the date on which the modified GTC become effective;
<ul style="list-style-type: none"> • a Használót az ÁSZF módosítása során megillető jogok, a Használati szerződés esetleges felmondásáról szóló tájékoztatást is beleértve. 	<ul style="list-style-type: none"> • the rights to which the Garage User is entitled in connection with the modification of the GTC, including information on the possibility of unilaterally terminating the Garage Licence Agreement.
<p>Amennyiben a Használó a módosítással nem ért egyet, a tájékoztatás kézhezvételétől számított 8 (nyolc) napon belül jogosult a Használati szerződést azonnali hatállyal felmondani. Ebben az esetben a Felek a már teljesített szolgáltatások alapján kötelesek egymással elszámolni, a már megváltott bérletek/jegyek esetében a fel nem használt időre arányos ellenszolgáltatást az Üzemeltető visszatéríti.</p>	<p>If the Garage User does not agree to the modification, they are entitled to unilaterally terminate the Garage Licence Agreement with immediate effect within 8 (eight) days from the date of receiving the information above. In such a case, the Parties are obliged to settle accounts with each other concerning the services already performed, and, if any parking pass or parking stub was already purchased, the Garage Operator refunds the consideration in proportion to the unused time.</p>

10.

Panaszkezelés	Complaints management
----------------------	------------------------------

10.1.

A jelen Feltételek alapján nyújtott szolgáltatással kapcsolatos bármilyen panaszt az Üzemeltető alábbi elérhetőségein lehet benyújtani:	Any complaint in connection with the service provided under the present Terms may be submitted to the Garage Operator at the following contact details:
---	---

Millenáris Nonprofit Kft. (Ltd.)

Mélygarázs Adminisztráció / Underground Parking Garage Administration

Munkaidőben (H-CS 8:30-17:00, P 8:30-14:30) hívható telefon / Phone number during working hours (Mo-Thu 8:30-17:00, Fri 8:30-14:30):

+36 70 511 5362

Munkaidőn kívül hívható telefon / Phone number outside working hours:

+ 36 30 281 6393 (Millenáris Mélygarázs / Millenáris Underground Parking Garage)

+ 36 30 907 6395 (Széllkapu Mélygarázs / Széllkapu Underground Parking Garage)

E-mail: parkolas@millenaris.hu

Levélcím / Mailing address: 1024 Budapest, Kis Rókus u. 16-20.

10.2.

A békéltető testület hatáskörébe tartozik a fogyasztói jogvita bírósági eljáráson kívüli rendezése. A békéltető testület feladata, hogy megkísérelje a fogyasztói jogvita rendezése céljából egyezség létrehozását a felek között, ennek eredménytelensége esetén az ügyben döntést hoz a fogyasztói jogok egyszerű, gyors, hatékony és költségkímélő érvényesítésének biztosítása érdekében. A békéltető testület a fogyasztó vagy a vállalkozás kérésére tanácsot ad a fogyasztót megillető jogokkal és a fogyasztót terhelő kötelezettségekkel kapcsolatban.	The conciliatory board is authorised to resolve consumer disputes out of court. The task of the conciliatory board is to attempt to facilitate a settlement between the parties in order to resolve their consumer dispute. If no such settlement is reached, the conciliatory board renders a decision in order to ensure the simple, fast, efficient, and cost-effective assertion of consumer rights. Upon the request of the consumer or of the business undertaking, the conciliatory board provides advice in connection with the rights of and the obligations of the consumer.
---	--

10.3.

A békéltető testületek elérhetősége az alábbi honlapon megtalálható:	The contact details of conciliatory boards are available on the following website:
--	--

<https://bekeltet.bkik.hu/>



11.

Vegyres rendelkezések	Miscellaneous provisions
------------------------------	---------------------------------

11.1.

<p>Az ÁSZF valamennyi Használati szerződés részét képezi abban az esetben is, amennyiben a Mélygarázs Használója az ÁSZF-et nem vette át, figyelemmel arra, hogy az a Mélygarázsba történő behajtás előtt megismerhető, illetve az a személyzettől átvehető.</p>	<p>The GTC constitute a part of all Garage Licence Agreements even if the Garage User did not collect a copy of the GTC, taking into account that the GTC is available prior to entering the Underground Parking Garage and/or a copy of the GTC may be received from the staff.</p>
--	--

11.2.

<p>Az Üzemeltető tájékoztatja a Használókat, hogy az adataik kezelését a jelen ÁSZF 1. számú mellékleteként csatolt Adatvédelmi tájékoztatóban foglaltaknak megfelelően végzi.</p>	<p>The Garage Operator informs the Garage Users that it processes their data in accordance with the Data Processing Notice constituting Annex 1 to the present GTC.</p>
--	---

11.3.

<p>Jelen ÁSZF 2. számú mellékletét képezi az Üzemeltető Tűzvédelmi szabályzata, amelyet az Ügyfél tudomásul vett, és az azokban foglaltakat kötelezőnek ismeri el.</p>	<p>The Fire Safety Policy of the Garage Operator constitutes Annex 2 to the present GTC. The Client declares that they have accepted the Fire Safety Policy and agree to be bound by it.</p>
--	--

11.4.

<p>A Használati szerződés módosítása, kiegészítése, megszüntetése és a Felek közötti minden egyéb megállapodás kizárólag írásban érvényes.</p>	<p>Any modification of, amendment of, or termination of the Garage Licence Agreement and any other agreement between the Parties is valid only in writing.</p>
--	--

11.5.

<p>Ha a Használati szerződésnek vagy a jelen ÁSZF-nek egy vagy több rendelkezése érvénytelen lenne vagy a jogszabályi változások folytán azzá válna, a Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy e rendelkezést mindkét fél szerződési</p>	<p>If one or more provisions of the Garage Licence Agreement or of the present GTC were void or became void due to any change to the relevant legislation, the Parties undertake to replace such provisions with provisions in accordance</p>
---	---

szándékának megfelelő rendelkezésekkel helyettesítik.	with the contractual intentions of both Parties.
---	--

11.6.

A jelen ÁSZF-re és az egyes Használati szerződésekre, valamint az azokban nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar jog, különösen a Ptk. rendelkezéseit kell alkalmazni.	The Hungarian law, including, but not limited to, the Ptk., is applicable to the present GTC, to the individual Garage Licence Agreements, and to all issues not regulated in the present GTC and/or in the individual Garage Licence Agreements.
---	---

11.7.

A jelen ÁSZF szerinti valamennyi Használati szerződés létrejöttével, érvényességével, hatályosságával, értelmezésével, teljesítésével, megszűnésével, megszegésével, továbbá Felek abból fakadó jogaival és kötelezettségeivel kapcsolatos - a vonatkozó összeghatárra figyelemmel még a járásbíróság hatáskörébe tartozó - vagyoni jogvita eldöntése a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességébe tartozik. A törvényszék hatáskörébe tartozó jogviták elbírálására a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény általános szabályai szerinti bíróság illetékes.	The District Court of the Central Districts of Buda has exclusive jurisdiction over all legal disputes concerning the conclusion of, the validity of, the effect of, the interpretation of, the performance of, the termination of, and/or the breach of any Garage Licence Agreement under the present GTC and any pecuniary dispute between the Parties in connection with their rights and obligations arising from such an agreement (provided that the amount in dispute establishes the jurisdiction of the district court). The court determined by the general rules of Act CXXX of 2016 on the rules of civil proceedings has jurisdiction over all legal disputes belonging to the jurisdiction of regional courts.
--	---

Mellékletek	Annexes:
- 1. számú melléklet: Parkoláshoz kapcsolódó adatvédelmi és adatkezelési tájékoztató	- Annex 1: Data protection and data processing notice in connection with parking
- 2. számú melléklet: Tűzvédelmi szabályzat	- Annex 2: Fire safety policy
- 3. számú melléklet: Árlista (Mélygarázsok)	- Annex 3: Fee list (Underground Parking Garages)